

(*reglas de grafía y de pronunciación están en la fondina del glosario
Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=iufe8-mCt78>)

--A--

a - iniciadora para mover el discurso o la acción; intensificadora de lo que sigue.

a **immá** - ay mama

Al.lah ba'ada - Dios, que bueno está todo (del árabe)

a la escuenta de - a espaldas de alguien, contra de

a la garrada - de repente

a ladinar - traducción calco del hebreo al Español antiguo = Ladino

a ma - sentido de: a caso, tu crees que...? es posible que..?

A weddí - forma de expresión = hijo mío

abaragar - sin parar.

abargualás (bargualás) – el *yu yu yu*; sonidos de alegría que hacen las mujeres en las fiestas

abashamiento - abatimiento

abashar - (v.) bajar. **abasho** - abajo

abastada/o - rica/o, bien abastecida

abastar – (v.) ser suficiente

ʿ**abbú** - exageración, fanfarronada

abierturas – posibilidades, aberturas

abondar – (v.) artesa, sobrar, bastar

aborilar - fastidiar

aburacada /o - agujerada /o

acabdalar – (v.) acaudalar, poseer caudal. **acabdalado** – rico

achaque - golpe

achocar – (v.) llenar. **achocado** - lleno, abarrotado (el corassón está achocado de alegría; **achocado de chavos** – lleno de dinero—muy rico).

Achuchar – (v.) aplastar, apretar. **achuchado** --apretado

aclareser - aclarar

acobiñar – (v) abrigar

acolantar – (v.) adelntar, anticipar. **acolantado** – adelantado, anticipado

acopaciones - ocupaciones

acopar – (v) ocupar

acordar – (v) recordar

acudar –(v.) ayudar. **acudoy** - ayuda

aculpar – (v) culpar

acuzzados - culpados

ad-Diô -exclamación: Dios mío

ʼ**ad**- entonces, después, por fin, en ese momento, y encima...

ʼ**ada** - la tradición, el costumbre

adafina –el almuerzo tradicional del sábado. Se prepara desde el viernes por la tarde.

ʼ**addlear** – (v) arreglar

adientro - adentro

ado - donde (adole, adola, adote..)

adobar (v)- preparar, arreglar, aliñar

adobiño - 1. arreglo, reparación (generalmente tiene sentido negativo. ej.: **adobiños kefseados mos hizo**)

adolorida/o - lleno de dolor

afechadura - desperdicio que queda después de limpiar los granos de trigo

afechar - (v.) limpiar, cribar, ahechar . **El trigo está afechado** - el trigo está ahechado; limpio.

afedecido –cansado, aburrido

afera - afuera

afera de - según el contexto: aparte

aferrojada /o -cerrada con cerrojo

afincar –(v.) establecer; enclavar

agobiada/o - agachada/o, inclinada/o

agrís – escarcha (frio agrís – mucho frio)

agrura - acidez

agudezza, agudez - inteligencia

agüera ; ahuera- ahora

agustar –(v.) **gustar. agustarón** - placieron

ʼ**agzan** - perezoso

ahoguiño - según el contexto: angustia, pena; ahogo, dificultad para respirar, opresión; lugar

ahondar – (v.) profundizar

ahorro - la economía

ainó - contracción de: ay y no

aitá – llamada a voces; **aitear**

aizlados - aislados

aizlamiento – aislamiento (s.e.c.- intimidad)

ʼ**ajbear** – sorprender. ʼ**ajbeadó** – sorprendido

ʼ**ajeb** – cosa sorprendente, sentido irónico, feo,

ʼ**ajuba**- cosas extrañas, ridículas. S.E.C.-cosas de admiración

ʼ**ajubamente** - expresión de asombro y/o admiración

ʼ**ajubita** - cosa o mecanismo raro,

ajuntar – (v.) unir, juntar. **ajuntaron** - unieron, ajuntaron

al'azba- moza (también –**mujer mozzada**)

Al.lah ba'ada - Dios, que bueno está todo (del árabe)

alborada – madrugada

alcancía – hucha

alcofa – cesta

alcornoque –bruto

alderredor – alrededor

al.legar – (v.) conseguir, ocurrir. (**No al.legue ni sea en sus días**)

aleshar – (v.) alejar. **aleshandosen** - alejándose

alfeña - cebolla frita con azúcar o miel, especias y almendras

alguno – alguien

alḥadrar – (v.) presenciar, hallarse, estar

alḥorek – ortiga

alkazdir – lata, tarro, bote

alkisel - manta pesada de lana

Alkoshor - guisado de pan seco y especias

almadraque - colchón

almaviva - alguien (**ni una almaviva** - nadie)

almehrez- almirez, mortero

almuddén - antes del amanecer

alombris - lombriz

alumbrado - alumbrado lo vivas

amadrugar – (v.) madrugar

amanziar –(v.) tener lástima, sentir pena

amarga/o -pobrecita /o mezquina

amargada/o -triste

amatar - apagar, extinguir; (amatar los cirios = terminar con algo—generalmente con una fiesta, algo que da placer)

ambezzamientos -enseñanzas, educación.

amejorados - mejores.

amenjurar – (v.) curar

ʿ**amlá** - faena, mala jugada, acción atrevida, barbaridad

ammudición -mudez

amontar –(v.) montar

amparar – (v.) exhibir , tieso

ʿ**anavá** - modestia

ande - adonde, donde

ʿ**andrajos** – harapos

añeb – frío como la nieve

aniles - tiempo remoto; **dezde aniles** - antes de muchos años

anish - Albaricoque

ʿ**aniyyút** - pobreza

annafe - hornillo de carbón

anque – aunque, a pesar de

ansí mizmo - *así afirmativo*

ansí; ansina - *así*

ansiozzo - *ansioso*

antier - *hace poco*

antojadizza - *caprichosa*

Anusím - *judíos convertidos al cristianismo durante la inquisición*

añidiendo - *añadiendo*; **añidió** - *añadió*; **añidieron** - *añadieron*

apalabrado – *el que está en compromiso de matrimonio, desposado*

apalabrar – (v.) *comprometer el matrimonio*

apañado - *practico, ahorrar dinero; reunido*

apañar –(v.) *ahorrar, economizar; arreglar; reunir, recoger, encapsular. apañó* - *reunió*

apararse - **1.** *dar el respaldo, ayudar, proteger. 2. ponerse en pie.*

el aparado – **la ceremonia** (por Sonia Cohen Azagury)

aparejar [se] (v.)- *preparar[se], disponer[se], arreglar[se].*

apelmazado – *apelmazado, (espeso, duro, compacto)*

apega y ajunta - *unifica*

apegado - *pegado*

apegar –(v.) *pegar, unir; encariñarse*

apontonarsen - *ayudarse así mismo para sostenerse*

apregonar – (v.) *pregonar*

aprestar la voluntad – *resolver el problema*

aprestar - (v.) *útil, valer para hacer algo (aprestar la voluntad – resolver el problema, asiento de voluntad – tomar el postre)*

apretados – *estar en una situación económica difícil.*

apretijo - *apretamiento, estrechez (del por.)*

apretujado - *apretujado*

aprontar – (v.) *preparar, prepararse*

apuro - *angustias*

aquel - *cualquier persona (aquella, aquellos...)*

aquellado - *rico--arreglado*

aquellar- *hacer aquello--hacer algo, tratar hacer algo*

ʿaksear - *entorpecer, estropear*

Arbaʿat haminim – *ramo compuesto de cuatro especies con que se celebra la ceremonia en la pascua de Sukkót (Etrog-sidra; lulav- hoja cerrada de la palmera; hadas- mirto; ʿaraba-sauce).*

arca – *baúl*

arrebosar – (v.) *liar, rebozar, cubrirse la cabeza o el cuerpo*

arreboso – *shal de lana*

arquilar – (v.) *alquilar*

arquilino- *inquilino*

arrecođer – (v.) *recoger. arrecođeron* - *recogieron, adaptaron, encapsular*

arrefollar - *y pizzotear*

arregar – (v.) *regar*

arrematar – *destruir, arruinar, hacer desaparecer, acabar con algo*

arrepintirse – *arrepentirse*

arrescobdar – *reclinar. Arrescobdado/a* – *reclinado/a*

arreventar - *reventar*

arrevés - *al revés*

arrevoltina - *lío, embrollo, desorden, confusión*

arrevolver – *revolver, liar, hablar sin sentido*

arrezentar – *amasar, preparar la levadura para la masa*

arrogoy – *ruego*

arsado – *rico, en mejor situación económica, de lo mejor.*

arsamientos – *posesiones*

arsar - 1. *alzar.* 2. *soportar = esto no se aguanta*

artezza - *artesa (No tengoy artezza pa guizar)*

asa^çarar – *provocar ansiedad*

aseguir - *seguir*

asemejante - *semejante*

ashuar – *ajuar*

asiento de voluntad - *postre*

asigún - *según*

asperansa - *esperanza*

asperar - *esperar*

asquenazíes - *judíos de Europa del este*

ˆ**assear** – *vigilar, cuidar, espiar; ˆ**assas** – vigilante, centinela*

assinar – *sufrir, morir de angustia*

astricado – *tirado tieso al suelo*

atadrar – *tardar*

ˆ**atarsha** - *malvarrosa*

atawilada - *en orden*

atawilar - *organizar, arreglar*

atemar – *insistir, porfiar (del portugués - ateimar)*

atormeser – *entorpecer*

atornar – 1. *volver* 2. *Cerrar la puerta;* 3. *salir a la defensa de alguien (del ing. attorney)*

atortushada/o – *aplastada/o , arrugada/o; (cara atortushada—cara vieja y fea y muy arrugada*

atrazamento - *atraso*

ˆ**atsba** – *umbral*

aú - *o*

ˆ**awdear** - *repetir*

ˆ**awed** - *otra vez; de nuevo, repetir*

auzada - *acostumbrada ; tener el habito de hacer algo*

avazziar - gozar disfrutar; tener placer

avediwar – dar vida

avoltar - voltear , cambiar de opinión; volver.

avoltaron -volvieron

aznería - estupidez

aznear- evaluar, pensar (del hebreo)

azzaf- escobón

Azzedo - acido, agrio

Azzero – acero. **Rezio como un azzero**

‡**azzif** - descarado

--B--

ba'ada -- entonces, por fin, a cabo de esto, por lo menos, menos mal, pues

ba'adema - a pesar de..

babá - padre, papa

badrear- malvender

bakalito - el encargado de la tienda

bakal - pequeña tienda (m)

barragan – guerrero

bashar, bashezza- bajeza.

basho -- bajo

bashumbre – la acción de la persona que es vulgar, baja.

baslear - insistir, fastidiar,

batal batilar – de balde (del hebreo)

beatriz - hornillo de petróleo

Ben Hamesarím - entre angustias-- es los nueve primer Días del mes de Ab (calendario judío)

bentozza – ventosa

bel'a de- muchos, cantidad grande

bendicha – bendita

berrenchín - berrinche, rabieta. **berenchina** –disgusto violento; berrinche

berrenchinar (v.) – hacer rabiar, dar un gran disgusto

berrah - pregonero

el Blanco – el carbón (por la connotación negativa del carbón se dice llama 'blanco')

blanquear –encalar

bocado – trocito de pan

bocal -frasco

bohito - cama marroquí típica hecha sobre poyo de piedras o azulejos

boril - molesto, fastidio; **aborilamiento** - de fastidiar (del. ing.)

borsas - bolsas

bu'ayuf -1. hambre, apetito grande 2. Persona hambrienta.

buendad - bondad

buharrás - descuidado, rompe todo lo que coge (**él es un Buharrás**)

buhazház- movimiento nervioso de la caesa

buraco - boquete

bushcando - buscando. **bushcar la vida**

bushcando por su cabeza—*hacer lo que conviene a uno para mantener la vida*

bushcavida – *buscavida*

buya - *bullá*

--C--

cabaí- *al lado de ahí*

cabaquí - *de: cabe aquí*

cabe - *al lado*. **cabella / cabel** - *al lado de ella / de él*

cabo – *el fin, el resultado*

cabotro - *uno al lado del otro*

cade - *ande*

caimento - *negligencia, desorden*

calabrate - *cadena de oro*

cale que - *es necesario que...*

caleja - *calle, calleja*

calentita – **una clase de torta fina** a base de harina de garbanzos pimienta y sal.

En Niza se llama Soca.

calentura - *fiebres*

calicud – *cortina*

callades – *silencio, slencio*

can – *preside cualquier pregunta: dime; si o no... Ejem: Can vendrás a mi casa?*

Candil de caleja -*farola*

camiando - *cambiando*

camios - *cambios, modificaciones*

canía - *grifo de agua*

carmanchón – *desván*

cartear – *raspar*

cashote – *caja grande (ataúd)*

cativerio – *cautiverio. Trabajos sin fin (todo el día y yo en este cativerio...)*

callades – *silencio*

cazza, ca - *casa*

cazzar – *casar*

cazzamiento - *casamiento*

cazzapreto – *forma burlona para describir un matrimonio malo*

cazzawueno – *casamiento bueno (proposición de la autora)*

chavos - *fondos*

sherbil – *chinela de mujer*

sherguear (=kasjear)- romper,
shummel (o chumbel) - desnudo
cibdad - ciudad
clarezza – claridad
clufi – entrometido
cobijar - cubrir; abrigar, albergar, proteger, tapar
coêger - coger . **coêgeron** – cogieron. **coêgerse de** – dar importancia a..
coêgeta - botín, acción de coger con fuerza
comandar - mandar, dar ordenes
comando - autoridad; control
comanía - provisiones para un viaje
combóyes - convoyes
comedimento - moderación ; **todo con comedimento** (del port.)
comedir - arreglar, remediar
como mí - como yo

como las aguas – con facilidad
como no más - superior, sin comparación
como ti - como tu
conduchos -alimentos, comestibles, comida menos el pan
conseja - cuento
consejero - consejero
consinter - prestar atención , despertarse, darse cuenta
consolozzo – deseable
contodo - a pesar de ...
convidar – (v) invitar
corassón - corazón
correvaite - escoba (en Larache y otros pueblecitos)
cortado – negado
Cortador de camino - bandido, asaltante
coshar – (v) cojear
cozza - cosa
cozzina - cocina
Crecer y enflorecer – exp. Evolucionar; cambiar a lo mejor
criación - creación
cualsequier - cualquier
cuantimás - cuanto más - **cuantimáz y cuantimáz** - con mucha más razón
cuazi - casi (del. port)
cuede -- puede ; **cuieron** - pudieron. **cuedoy** - puedo
cumplir – (v.) realizar, acabar con, cumplir una prometa
curado- en conserva; **curados** - conservados
cuzzadera - costurera

--D--

dabagar - *despacio (del port.)*

dabagar dabagar - *poco a poco*

daca - *dame; daca agüera que* - *figúrate lo que..., escucha; ojala y así fuera*

daddá - *un cuerpo sin alma*

dadivozzo/a - *generoso/a*

daghor - *bruto, torpe. Cabeza de daghor* - *testarudo; cabeza dura*

dakseado - *demasiado lleno (bizcocho sale daksheado si tiene mucha harina)*

dande - *de adonde*

una daqá - *un golpe*

daquí - *de aquí*

dar manzía - *sentir compasión, lastima*

Darbá - *castigo*

darushes - *sermones, discursos espirituales*

datilar - *palmera*

de chiripa - *por casualidad*

de cómo y cómo - *extraordinario, de lo mejor*

de corrido - *fácilmente; (corrido/a* - *fácil)*

de ellos - *algunos*

de hoy endelante - *a partir de hoy*

de mammasut - *importante, con substancia*

de mientras - *mientras*

debda - *deuda*

decashcar - (v.) *pelar fruta*

del 'adau - *extraordinario, muy grande*

del mazzal - *por suerte*

demandar - (v.) *llevar a tribunales, solicitar, preguntar*

demaziado - *de cantidad*

demodrado - *deteriorado, débil, difícil de contentar*

demudancia - *cambio a lo peor; demudar* - *estropear*

denantes - *de antes, pasado*

denca de - *de casa de*

denca- *de casa de...*

denguno - *ninguno, nadie*

deperder - (v.) *arruinar, perder, desaparecer*

deque - *desde que*

dereches - *el derecho, lo recto, lo justo*

derecho - *correcto, justo. Como el Dio manda*

deréj erés - *buenas maneras, mantenerse con dignidad*

derkear - (v.) *honrarse*

derribación – derribo, destrucción
derritación - desesperación, angustia, perder la paciencia
descansado - difunto, que en paz descanse
descariñado - envidioso
desdizir – (v) negar lo dicho
desfazer – (v) deshacer (del port.) (**que se desfaga.... Desfecha sea la guezerá**)
desfazía - deshacía
desferenciado - – excelente, diferente de otros, hacer la diferencia, hacerse notar por su excelencia
deshada - descuidada;
deshatibades – locuras
deshades - descuido, dejación
deshatibado – loco (también **moḥlat**)
desḥamezar – quitar el ḥamés
desḥamezamiento – la acción de quitar el ḥamés
deshar - (v) dejar **desharon** – dejaron, **deshoy** - deyo
desjatarado – sin entusiasmo, sin animo
desipla - criada
desparpaḥa - separa
desparpaḥar - (v)r dispersar, desparramar, hacer que uno salga
desparta – (v) dividir
despartida - 1. división 2. salida, despedida
despartidos - estar aparte
despejado - claro, libre de...
despejar – (v) aclarar
desplica - explica
despojar - (v) despojar
despozzorio – compromiso de matrimonio (también **apalabramiento**)
desrear – (v) hacer caso. No le desrees...
desseo – deseo
desseozzo – lo que se desea
destrucción - destrucción
dezbañe – desilusión; desengaño
dezbarate - situación catastrófica
dezde – desde
dezdiga – anule (**se dezdiga lo que ...**)
dezmimir – (v) admirar
dezmazzalado - alguien sin suerte
dezvalidar–(v) menospreciar
dezvanición - desaparición; (**dezvanecerse** -desaparecer, **dezvanecido**- desvanecido)
dichozzos - dichosos

digoy (*digo*) **dizen** (*dicen*) **dirís** (*diréis*)

dimes y diretes – negociaciones, intercambios de ideas, de charlas, de habladurías, de vistas

dinim - leyes

discués - después

disheron - dijeron

disho - dijo

disho y misho - habladurías, chismes

dizen - dicen

dizir ; dizer – (v) decir

doqshear – (v) atragantarse, atorarse

dolmá - oscuridad

doloriada - de dolor

durmidera - estado del que duerme profundamente

durce - dulce

dursor -dulzor, dulzura

dutores - médicos

--E--

echados - indolente, los muertos

echar – dormir. (Se fue a echarse)

echaron candela –quemaron

eghbina - tristeza

eǵleada - dispersa

eǵlear - emigrar lejos, dejar del todo

eǵmil -orgullo, postín. Cuando se ruega un favor de alguien, se carameliña generalmente con: **sin eǵmil**.

‘te lo pidoy **sin eǵmil**...’

el aquel / la - cuando se habla de alguien menospreciado

el cabo –los resultados, el fin

embashadores - embajadores

embebecer – **entretener**; **embebecido** - ocupado, con puestos de trabajo

embebecimientos - ocupaciones, puestos de trabajo

embobado / a - atontado/ a; hecho un bobo /a

embobarse – atontarse

embobinar - bobinar

embolicar – liar a alguien; engañar, embaucar, bromear (no me emboliques la cabeza..)

embotonar- abrochar

embrujado - embrujado

enjazni - oficial del gobierno marroquí

empararse(v) – estar en pie o sentado/da inmóvil vestido/da en traje de ceremonia con mucha dignidad

empesijar - (v) iniciar

empesijó - el inicio, el comienzo

empesar (ampesar) (v) - *empezar*

empesó (ampesó)- *empezó*

empobrezza – *pobreza*

empojinarse – *enfadarse, ensañarse*; **empojinamiento** – *enojo, enfado.*

exportación - *importación*

exportar - *importar*

emprenpicio - *a lo primero, al principio, el comienzo*

emprestadas - *prestadas*

empretecer - *estropear, deteriorar*

emprezentar – *presentar*

emprimer - *imprimir*

emprimero - *primero*

empushar - *empujar*

en^aaniar - *empobrecer*

enantes; denantes - *antes; antiguamente*

enbobado – *hecho de tonto*

encade - *contracción de: en casa de*

encaminar – *guiar un animal*

encaramelado / a – *enamorado*

encarbonado /a – *ennegrecido, sucio.*

enchapuzzar - *mojar de arriba abajo*

encolgar - *colgar*

encomendanza -- *consejo*

encomendar - *dar consejo, aconsejar*

encorujada - *encogida, arrugada*

encorvada /o - *agachada / o, inclinado.*

encorvarse – *inclinarse, agacharse*

endehear – *guiar un animal*

endelante, - *a delante, de hoy a delante*

endemás - *se sobre entiende*

endiamantada/o - *hermosa: excelente; preciosa; maravillosa;*

endonde - *donde*

endursar – *adulzar*

enfechizar – *hechizar; cautivar el alma*

enfechizamiento – *afecto de embrujar*

enfilarse - (v) *ensartar. Enfilarse la aguja* – *ensartar la aguja*

enfornar- (v) *cubrir completamente por todos los lados (enfornado – completamente cubierto, envuelto)*

engrijar (v.) – **1.** *Arrugar, encoger. 2. Engatusar, bajo de la influencia de alguien/ (engrijado con una mujer...)*

enguizgar –(v) *incitar, provocar, ideas y deseos ilícitos*

enjubilaba - *alegraba*

enjubilar – (v.) alegrar

enka'asado - furioso

enke'ala yo (+... **mozotros**) - se desea una situación igual. Expresión de envidia, de añoranza, de pesar

enlebado – distraído, ausente, absorto

enmelar – untar con miel. Se usa para indicar también la acción de rebajarse por un provecho: enmelarse en algo.

enmentar - mencionar

enreinar - reinar, controlar

enseñansas - estudios

enseñoreados - respetables; persona que disfrute buena posición social

enseñorearse - apoderarse, hacerse dueño

ensima – encima

ensho

enteliência – inteligencia

entenido/a – vanidoso/a; presumido

entenimiento - vanidad - (está en él un...)

entintado - desgraciado; entintar- insultar; maldecir

entontado – atontado; **entontar** - entontecer

entontijo – sin vivacidad

entortar - estropear deformar; salir mal las cosas ; tener mala voluntad.

entre estas y estas – mientras

entregadero –acción de estar fastidiando; maldad contraalguien

entregarse (de alguien) –abusar, molestar, mal tratar.

entrepertes - intérpretes

envibdar – enviudar

envitación (enbitación) – invitación

Eres; Erets – la tierra de Israel

ersalá- ayuda de dinero

escapado –protegido, salvado. **Escapado/a de mal** – expresión de cariño y bendición—que sea protegido/a de todo los males.

es dizir / dezir - diremos

escapadiza - huidiza

escarpinas – zapatos

escombrar – ordenar la casa

escondiño - manera de esconder las cosas - que escondiño preto es esto

escuenta de - contra, a la espaldas de

escuraña -oscuridad

eshemplo - ejemplo

espandir - extender , ampliar

espantiño - asusto grande , miedo, espanto

esparecer - *aparecer*

esparecido - *aparecido*

espareció - *apareció*

espejeado - *lucido, brillante, bonito*

espejear –(v) *aclarar, brillar*

espetado – *parado con la boca y ojos abiertos*

Espetarse –*fijarse (v.)*

espetera – *las cosas que están a la vista de todos. También para indicar que alguien tiene una forma horrible de mirar: **Está en él una espetera preta.***

estormía – *almohada*

estricado/a – *tieso. tirado en el suelo y tieso*

espetijar - *fijar insistente en otra persona.*

espetijo - *la acción de fijar insistentemente en otra persona*

espresión - *expresión*

espresiones - *expresiones*

espulsados - *expulsados*

essem – 1. *odio, maldad* 2. *veneno*

estampar -*imprimir*

estimozza - *apreciada*

estormía - *almohada*

estranjeras - *extranjeras*

estranjero - *extranjero*

estraño _ *extraño*

eznoga - *sinagoga*

--F--

faddear - *acabar, terminar, concluir*

fafeamente – *erróneamente, descuidarse*

fafear – (v.) *fallar, descuidar*

faidá -- *éxito*

faidás - *ganancias*

faidear - *beneficiar*

faksina – *berrinche*

fal – *suerte (buen fal, por el fal)*

falansa - *sandía*

faldiquera - *bolsillo ('faltriquera' en el español arcaico)*

falsías - *mentiras*

faltan - *se necesitan*

faltas - *defectos*

faltó; faltó de la vida - *falleció*

famía - *familia*

farjear- *animar; alegrar*

farshear - *extender algo (farshear la manta sobre la cama)*

fazer , hazer- *hacer*

fazían, hazían - *hacían*

fe - *fue*; **feron** - *fueron, iban*

fechizzo – *hechizo*

fendidura - *hendidura*

fera – *fuera*

ferazwal – forma burlona de ‘**ferazmal**’, con que se refiere a persona a quien se tiene poco cariño o respeto; expresa lo contrario de ‘**fuera de mal**

ferazmal - *contracción de: Feras (de) Mal= protegido de mal. Según el contexto se puede entender como expresión de cariño o de ironía (ferazwal – forma burlona de ‘ferazmal’, con que se refiere a persona a quien se tiene poco cariño o respeto; expresa lo contrario de ‘fuera de mal’)*

ferflear – (v) *espabilar; animar; estimular*

fermozza, hermozza – *hermosa*

fertes - *fuertes*

ferver – *hervir*

fervete cochete - (*rápido*)--*cosa hecha rápidamente y sin pensar, persona que lo hace todo con prisa.*

ferviön - *travieso, bullicioso, agitado, nervioso*

ferza - *fuerza*

feshush - *mimos*

fetnear - *dar cuenta*

fidalgo – *hidalgo*

fidear - *dezbordar . Se fideó la leche...*

fiel - *hiel, amargura, amargo como la hiel*

figuranzas - *aspectos*

fijamiento – *vista*

filearse – *perder el sueño*

filo por aguja - *expresión: en detalle (filo = hilo)*

filvanar - *hilvanar*

flamengo – *Europeo. Vestido de flamengo – *vestido a la europea.**

flamenguérias - *alardes de educación europea*

flaquezas – *hambre*

fochicar – *echar a perder, desgraciar. Fochicado* - *estropeado*

fochiquina – *revoltijo de cosas mal hechas y mal presentable*

foguera - *hoguera*

fondina -- *fin, fondo, base*

fondrajas - *heces; excrementos*

fondrinas - *honduras*

foquí- *piso*

forfolá - molinillo de papel

fnear – cansar; fastidiar

fraguar - fabricar

frazes - frases

friolera – frío intenso

frío añeb – frío como la nieve.

Frontera – la parte del cuarto enfrente de la puerta

frunzido - fruncido; **frunzer** - fruncir

fueraparte - además, de lugar

fughrear - guisar sobre vapor

fuían - huían **fuyeron** - huyeron

fukkear - solucionar, ayudar; resolver

fumina - humo

--G--

gablear – manejar

galút - diáspora

gaón -genio

garninas – tagarninas

garrido/a - elegante

gazeta – periódico

generancio – generación (me la disho Solly Levy)

gente – gente

Gerineldo - personaje de un romance que tenía buena suerte. (Tiene el mazzal de Gerineldo)

ghatear – *ghatear la alma – tapar el hambre, satisfacer el hambre*

gher – solamente

gherballo - virulenta

Googlear- hacer una búsqueda en Google—(palabra creada por Solly Levy)

gozzar - gozar - disfrutar, tener placer

gozzarme - disfrutar de...

grandezza - alta categoría; o posición social; orgullo.

grandezzias – alta categoría. **Querer grandezzias**=ambicionar títulos

grandura - tamaño

gualardon - galardón

guardadías - a escondidas

guardiña - secretos; escondida

guebir - gran jefe, de la élite (del heb.)

guehinam - inferno

guerush - expulsión (del heb.)

gueul.lá - redención (del heb.)

güeno ;wueno - bueno

guezará - según el contexto: castigo; desgracia; catástrofe; cantidad abrumadora (del heb.)

guiǰdor- algo feo, mal, barbaridad

Guindado - enclavado

guindar – colgar

guingas - cabesadas

guizados - comidas

guizando - guisando

gustoza / o - sabrosa/o

--H--

ħabbura - contusión, herida (del heb.)

ħabbús - cárcel

ħablaurías- chismes

ħabloy - hablo

ħaburá - grupo (del heb.)

ħartura - abundancia

ħazer modos – hacerse de rogar

ħaddear - proteger, cuidar conservar (del árabe.)

ħadrá - habla, charla, conversación (del árabe.)

ħadrear – hablar; **ħadrawi** - hablador

ħafrear - cavar

ħaftear - robar con violencia, quitar por fuerza, agarrar (del hebreo)

ħagadá - relato de la salida de la esclavitud en Egipto (hebr.)

ħaireados - espabilados

ħairear - excitar, estimular levantar entusiasmo

ħajam - (pl. **ħajamim**) - sabio; sabio piadoso, erudito (hebr.)

ħajâ – cosa, asunto, negocios (del árabe.)

ħajitas – comidas sabrozas, dulces (del árabe.)

ħaketía - Jaquetía--el vernáculo judeoespañol principalmente del norte de Marruecos

ħalailé : Ahí está (ħalailá, ħalailé ħalailós...) contracción de "he le" "he las" "he los" etc.

ħalajá - conjunto de normas que rigen la vida judía (del heb.)

ħalampa - trampa

ħalampón – tramposo, embaucador, ladrón estafador, mentiroso

ħalaquí - contracción de: he aquí

ħalħalás - 1. temblor, pánico, 2. prisa

ħalkear – cansar

ħalkina – cansancio

ħam – cualquier cosa mala

ħamés – todo lo que tiene levadura; prohibido comer durante Pesah (pascua judía)

ħamiyya - protección

ħamoretas - sonrojo, rubor

ḥamsear – robar; coger son fuerza

ḥarash - *ruido*

ḥarboña -- paliza, tunda, regaño

ḥarebas - desierto, lugar escondido y lejano

ḥarmear – excomulgar

ḥarsho- *áspero, seco, que pica (la tela es ḥarsha, tengo la garganta ḥarsha...)*

ḥartura - *abundancia*

ḥaskalá - *la versión judeo - alemana de la iluminación europea*

ḥatta - *hasta*

ḥazembatál - *persona que su actividad es sin utilidad, sin resultado*

ḥazmear - ponerse listo (**ḥazmeados** - listos)

ḥazonsito - *calentito, agradable*

ḥennear– tener compasión, apiadar

ḥerpear - *averguenzarse*

ḥeshbón nefesh –*expresión figurativa: evaluar el alma y los valores de la persona*

hiba - *dignidad, decoro, elegancia; ambiente de fiesta. Persona hiboza*

idera – *discurso sin fin (del talmud)*

ḥnina - *persona cariñosa, dulce, y buena*

ḥninés - *bondad, compasión, dulzura*

ḥobá - *necesidad, deber*

ḥokkear - *investigar, buscar, insistir, ser pesado, rascar*

ḥolailo – hamaca

(un) hombre y medio – hombre de los hombres

honduras - *complicaciones, pensamientos profundos. Entrar en honduras*

honrante - *que da honor; mis vestidos son mis honras*

ḥorbán – destrucción

huerco – ángel de la muerte

--I--

imaġinación - *imaginación*

immá - *madre mía*

inġustedad – *injusticia*

inscribir - *apuntar*

iwual - *igual*

iwualmente- *igualmente*

--J--

Jabbata – *1. cantidad mezclada, mezcla. 2. confusión*

jalear - *vaciar; arruinar*

jalfear - *cambiar, reemplazar*

jalteado - *mezclado*

jammear – *pensas ; jammeoy* - (yo) pienso

janhush – *cara feísima*

janzon – *intimo, lugar calentito*

jarabuĵina - *garabatos, cosa mal hecha, lío embrollo, mezcla*

jaramuĵo - *cosa fea, deforme, estropeada.*

jarbear- *buscar, tocar donde no se debe, desordenar*

jarduear -, *decir tonterías*

jarđuina - *trampa, engaño, tonterías*

jbar - *novedad*

ĵeblí - *montañés (s.e.c.= ignorante)*

ĵelĵeado - *manchado*

ĵeddara – *cercos, cercado (por extensión la familia, parientes)*

ĵem'ina - *reunión*

ĵennear – *enfadar, enojar, enfadarse, enojarse,*

ĵenníya- *enfado, enojo, molesto*

ĵentusa - *gente de nivel bajo, vulgar*

ĵiraldeta – *la falda del traje de berberisca*

ĵmil (eĵmil) -*orgullo, postín; eĵmiles- hacer de rogar. (sin eĵmil)*

ĵoja - *caftán oscuro con capuchón*

ĵorrear *arrastrar*

ĵorreó *arrastró*

ĵotbear - *arreglar casamiento, pedir en matrimonio*

ĵuguada -*jugada*

ĵuguetona/za - *juguetona*

ĵustadas - *prendas de vestir, blusa*

ĵustedad - *justicia, rectitud*

ĵustedades - *justicia*

--K--

kabod - *honor, respeto*

kadmón –*antiguo. Zemán kadmón-* tiempo antiguo y remoto. Por extensión **-original**

kahrá - *angustia, pena, problema*

kaisería – *zoco*

kalĥamirá – *la ceremonia que se hace la noche anterior de Pesah, simbolizando que la casa se deshizo del*

ĥames: Se colocan pedazos pequeños de pan en los rincones de la casa, y luego se apañan y se queman el día

siguiente. Ĥamés – *todo lo que tiene levadura; prohibido comer durante Pesah (pascua judía). Por extensión*

– registra, buscar bien

kalzá – *insolencia*

kashkasho -*baratija*

kashtumba – *juerga con baile*

keffús - *cosa fea, desagradable; sin valor (keffús bahlcubrióús)*

kefseado -*estropeado, ensuciado, arruinado, dañado*

kefsear- *estropear; ensuciar; dañar*

kehil.la (kehil.lot pl). - comunidad judía

kemmear – ser kapaz

kersha - vientre, barriga

kesuita – un vestidito

Kippur - El día más grave del calendario judío. Día de ayuno y de expiación, pasándolo en la sinagoga rezando y pidiendo perdón por los pecados cometidos.

Kishkasho – cosa deteriorada, o hombre deteriorado y gastado sin fuerza

korzía – cinturón de hombre

kushaka - cinturón de mujer

kusía (kusirot pl.) - preguntas, generalmente sobre asuntos religiosos

--L--

Laboro- trabajo; **laboreros** - obreros

laisanut - maledicencia

lalear - ir de un lado a otro

lampas - lámparas

landrá- 1. peste (del esp.); 2. sitio lejano, al quinto infierno

lazaferas; aferas - afueras de la ciudad

le mashal - por ejemplo

lechina - naranja

leídos - instruidos, cultos

leshanas/os – lejanas

lesho - remoto

leshos - lejos

leshumbres -- sitios lejanos, ultra periféricos

leshura - distancia

lesqear (v)- pegar, lesquearse a- colarse , a garrase a uno, vivir a costa de...(los gorriones se lesquean)

letuaríos -dulces de fruta caramelizada

levantada - acción de levantar

levantar cabeza - prosperar

levar – llevar

limeta – botella, botella de aguardiente ode bebida fuerte

lío – revoltina,

liquidar – acabar con alguien

llamimos - llamamos

lugar- lugar

lumbral - umbral

luzzen - decoran

luzzido -esplendido, lucido, magnifico, glorioso, prestigioso

luzzimiento - lucimiento, la esplendidez, la gloria,

--M--

ma - *pero (del ital.)*
maʿala - *élite, alto nivel social*
maʿalas validas – *cualidades*
maʿamad - *el consejo de la comunidad*
machuca -- *machaca*
machucar - *machacar*
majar – *majar; majar los meollos*
majzen - *gobierno marroquí*
mal.logrado - *canalla, miserable, sinvergüenza*
maldito - *malvado*
maldizir - *hablar mal*
malenconía - *melancolía*
malkeaba - *poseía,*
malo como Hamman - *cruel*
mammá - *madre*
mammash - *verdadero*
mammasut - *de importancia, con sustancia*
manadero – *fuelle. S.e.c.- Origen*
mancaba - *faltaba*
mancar - *faltar, que no manque nada*
manceves - *juventud*
manda - *ordena*
mandados - *misiones*
maneĵando - *manejando*
manos derechas - *talentos*
mantenimientos - *provisiones*
manzía – *pena, lástima. Manziarse- darle a uno lástima*
maʿosho – *cegato,*
mashiaĥ - *mecías*
mashtá - *mujer que conoce la tradición, mujer que viste a la novia*
matanza – **peleaa; matabsina** – *pelea fuerte*
mazrar - *resolver mentalmente una dificultad*
mazzal - *suerte; fortuna*
mazzalados - *afortunados*
meʿara - *tumba*
mecate - *(m.) cuerda fuerte y gruesa*
megorashim - *expulsados*
meĥná - *enfermedad*
meĥermas - *pañuelos con que se cubría la cabeza*
meknear - *ofrecer, dar, entregar*
melezina - *medicina*

mel.lah - gueto, la judería marroquí
mel'ok/a - 1.desgraciado/a, 2. sinvergüenza, 3.infeliz 4. Canalla 5. malvado/a
meldar -- leer, estudiar , o rezar pasajes sagrados
melezina - medicina, remedio
membranza - recuerdo, memoria
mencarse - tener alguna actividad, funcionar; **meneó** - funcionó
menester - obligación, necesario
menjuria - remedio
men'odru - tiene razón (**men'odrek** - tienes razón, **men'odrum** -con razón, tienen razón)
mentada - famosa
meollera - cabeza
mercaderes - comerciantes, negociantes
merdmear- (v) mal tratar. **merdmeado** – mal tratado.
merecimiento – merito
mesclear - mezclar (por Sonia Cohen Azagury)
meshear - perder tiempo, tardar
mesjeado - chico, poco,
metementodo/a – entrometido/a; persona indiscreta
meter la mano – participar
metementona – persona entrometida, indiscreta, metida en todo.
metiara – persona traviesa, granuja
metidos - involucrados
mezghob - desdichado, desgraciado, sin vergüenza
mezlot - alguien que se quedó sin dinero
minhag - norma religiosa
mizan - ritmo
mizeria - poca cantidad
mizmán bereshít - tiempo arcaico (del hebreo, **bereshit**= génesis)
mizmán mabbúl -- tiempo arcaico (del hebreo, **mabbul**=la inundación)
mizmo- mismo
mizura - medida
mizurar - medir
mizva; mizvot pl. - leyes judías, los mandamientos
modo - según el contexto: creencia; manera de vivir. **hazer modos** – hacerse de rogar
modorra - sueño
moghaiba - mujer que su marido está ausento
moghaibín – ausentes
mohlat – loco (del hebreo)
mommo - punto focal
moqfia - tarro

morada - *domicilio*, **morar** – *vivir*

mos - *nos*

mostra - *muestra*

mozotros – *nosotros*

mudaría – *silencio, mudez*

muddear - *acostar, dormir*

muestra /o – *nuestra/ o*

mujer mozzada – *moza, doncella.*

muncho - *mucho*

musar - *código ético; moral*

--N--

nacencia - *nacimiento*

namás - *de nada más = solamente*

nanada - *cantidad insignificante*

naqmá - *tormento*

negra / o - *mala, horrible, canalla, desgraciado*

negraduras - *sufrimientos*

negregura – *crueledad, maldades*

nennearse - *dormirse*

nenni - *voz usada para a dormir a los niños*

niyya - *buena fe, simplicidad*, **niyyés** - *buena fe, inocencia*

nonada - *cantidad insignificante*

nonbalde - *con razón*

novedades - *actualidad*

nuncua - *nunca*

--O--

oidores - *oyentes; los presentes*

ojeada - *ojeada*

‘olam – *mundo. Para describir cantidad enorme*

Onza – *moneda antigua. También: cuarterón*

ordear - *dar importancia ; designar*

orfebres - *plateros*

organizar –*organizar*

ordear – *dignar (¿Te recibieron bien; te ordearon con tigo?)*

oyer - *oír*

oyínas - *lamentación*

--P--

pa - *para*

pacensuda/o - *pacienzuda /o*

padrones - *documentos; listas*

paila – *vasija grande de cobre*

paitán - cantor de la sinagoga.
paitnear – (v) cantar cánticos religiosos
palacito – cuarto pequeño
pamorde que- por causa de que; por respeto a
paque - contracción de: para que
paradero – lugar
parar mientes- prestar atención, fijarse en lo que está pasando
palleves – bizcocho de harina y azúcar
palpadós - parpados
palpito – palpitación
parecer – visitar. (Aparece por caza...)
parejen, - preparen
parshandata – grupo de muchas personas (**El mayor hijo de Hamán**)
pasar las negras – sufrir
patalina – disgusto, rabia, pataleta violenta
patrizzo- hombre vestido
pedidas - acción de pedir
penar - sufrir
pendencia - independencia
pensares -- pensamientos
penseriós - pensamientos (del ital.)
perdonar - renunciar
Pesah - la pascua que conmemora la salida de Egipto
pescudar – preguntar
pezgo – tostón
pezmel.lul – persona pesada, fasidiosa
pezo – balanza, peso
pezzado – pesadoque aburre
piadozzo – piadoso
picota – lo más alto del árbol; la copa
piojento - persona pobre sin importancia social
pior - peor
pirsiguir – perseguir
pispiligaña – manía exagerada
piyyut - poema litúrgico en hebreo
pizzotear- pisotera
planchear – planchar (por Sonia Cohen Azagury)
plazer - placer
plazió - plació
pligo – pliego
plitezza- mujer pleiteadora, disputadora

plito – *pleito, pelea, disputa, (se levantó un plito...)*

poner hotám - decidir

pontón - *objeto o persona que estorba*

Por mal que hubo en Siyyón - por las desgracias que ocurrieron en Sión

Por mal- *lamentablemente*

por vezes - *a veces*

porpozitámente - *al propósito*

porpozitó -- *propósito*

postinera/ro – *pinchurera/ro; orgullosa/so*

pozzada - *asentamiento, lugar de vivir*

pozzados - *morando, viviendo*

preba - *prueba*

precipiar - *comenzar*

precizio - *necesario*

precurar - *procurar*

prencipal - *principal*

prencipios - *principios*

preta carbon - *muy mal*

prima noche – *entre la tarde y la noche*

preto/ a - *malo, horrible; negro oscuro*

pretura - *horror*

primerizzo - *primerizo*

prizion - *prisión*

produzer - *producir*

prontadito - *preparado*

proteêidos - *personas protegidas*

provechozza - *provechosa*

pujar - *crecer*

puño - *puñado*

--Q--

qaddear hâja - *cumplir las acciones, concluir un asunto*

qaddeó - *disipó, acabó*

qadeso - *mucho más que eso; como eso*

qahras - *sufrimiento, angustias, penas, desgracia*

qailear – *permanecer*

qanteado - *aburrido*

qasrear - *entretenerse hablando; pasar el tiempo*

qemear – *soportar, aguantar. no se cuede qemear = no se puede aguantar. Esto no se cuede*

quedada - *estancia, visita*

quebrá – *mala situación*

quebradero – dar la lata.

quedalés - calma extrema

quedar cabe la - comparar

quedís - quedéis

quemadura - angustia, dolor

queshas – quejas; **queshido** – quejido; (**todo él un queshido**)

Quien y quien - s.e.c. Personas de alta posición; expresión de admiración y respeto

quiñeron - quisieron. **quíño** - quiso

quinquel – quinqué

quishadas - mejillas

quistanizmo -fe cristiana

quitación - muerte

--R--

rabbear - educar, criar con reglas muy rígidas

rahmanut sentimiento humanitario

rajlá - ida, marcha

rajlearon - fueron

ralo - blando

rebashamento - rebajamiento

rebashó - rebajó

rebbisim - rabinos

rebeliador – rebelde

revolver – decir tonterías. (A no revolvas tanto...)

rebushcar - averiguar

recogeta - recogido de dinero para los pobres

redondura - circunferencia

redushó –redujo

refuá shelemá – cura/ remedio completo

rekbear - montar

religozzo - religioso

reluziente - reluciente

reluzzir - relucir

aremediar- solucionar un problema

arremider – contra hacer

rescaldo – rescoldo, embero. Restos de pasión.

rescueta - respuesta

resollar - hablar; contestar; manifestarse sin que nadie le espera. **Por fin este se resolló; hace días que no le ven.**

respartía -repartía, dividía

ressear - quedar en un lugar, estabilizar

ressiyyá - sitio aislado y lejano, desierto (*del Hebreo: Eres siyyá = desierto*)

revenchín – berrenchín, gran disgusto

rezbalando - resbalando

rezió - fuerte

riza - risa

rodear – pasear (*también: sarear*)

roffear - curar

rohear – dar vuelta a la novia, en su casa y en la sinagoga

roklear - dar coces

roplano - avión

Rosh Hodesh - el principio del mes en el calendario hebreo

Rosoli – liquor hecho en casa, a base de aguariente y almibar

Rosshada - regadera

rosshear - regar, salpicar (**rosshear con agua..**)

--S--

Sa'ar- inquietud, Pena (*del hebreo*)

sabrozza - sabrosa

sabuero - uno que se queja siempre

sacada - derivada

sacadas - inventada

sacar sacadas - inventar

sacudida - agitación

saddikim – los santos

sa'ear – mendigar

sfifa - diadema

sajtal.la - cantidad enorme, barbaridad

salidura - salida, final

salmuná – **comida**. Viene del hebreo: Zevah ve salmuna

saltito - visita corta

sarear - caminar, andar, pasear

sarot - sufrimientos, desdichas

satisfazer - satisfacer

saya - falda

se'ara – tormenta

sebu'era - hipocrita

sebula - mazorca de maíz

seca muda - callada

secura - seco

segundar - contestar, responder

sekana - peligro

selqear - *transigir, no ser exigente, relajar, soltar (en hazer las cozas, en relaciones, en debates, en conflictos).*

selteados - *agitados, haciendo travesuras sin control*

seltear - *incitar a una persona contra la otra, agitar escándalo, haciendo travesuras sin control*

setuán - *la entrada a casa*

semsar - *indígena protegido por un europeo de quien es empleado*

sentar cabeza - *pensarlo lógicamente*

sepoy - *sé*

ser gente - *(gente) portarse bien*

setuán - *vestíbulo*

setuf - *odio, hostilidad*

sezzudos - *sesudos, eruditos*

sha^aateadura - *expulsión*

sha^aateados - *expulsados*

sha^aateando - *corriendo*

shabonado - *la ropa lavada*

shalado - *chalado; loco,*

shaláh; shelihim pl. - *representante, mensajero de una comunidad*

shamatas - *peleas, conflictos*

shartul - *manejo*

shawrear - *consultar*

shebdo - *soso, sin gracia*

shenshlá - *inestabilidad, agitación*

shenshlear - *mover, quitar, empujar, agitar, sacudir. S.e.c.-agitar el pensamiento*

shenshleón - *empujón, sacudida*

sherbiles - *babuchas de mujeres*

sherkeado - *tener algo en común, compartido*

sherkear - *compartir*

shetná - *animación exagerada; shetnawi* - *alguien que se anima pronto.*

Shetnearse - *entusiasmarse, excitarse.*

shi^obud de Misrayim - *esclavitud de Egipto*

Siervos - *esclavos de Dio*

shigrear - *estropear*

shinfor - *aires de superioridad. Mezcla de pretensiones tontos*

shojjon - *sucio*

shoresh - *raíz; origen*

shuares - *consultaciones*

shulear - *hacer las cosas sin atención. Shulea y manda.*

Shushear - *murmurar*

sía - *silla*

siervos - *esclavos*

si fera - *si fuera*

sinter – sentir

siwana - cometa

Siyyón - Sión (**Por mal que hubo en Siyyón** - por las desgracias que ocurrieron en Sión)

Sobar - amasar

sobrajas - *lo que sobra, restos*

soles -; solina – *mucho sol. Andar en los soles. No te quedes en las solinas*

solombra - *sombra de una persona*

somportar - *soportar*

sonajita - *persona alegre 2. sonaja pequeña*

soñera - **sueño**

sopito - *súbito, de repente, súbitamente (vino de sopitó)*

sorruto - *zorito, pañuelo anudado como una bolsita*

sotanó - *sótano*

sotea - *techo*

sotrear - *proteger defender*

sotreado/a – *discreto/a en su manera de ser*

sulhames – *capucha, jálaba*

suab - *cortesía, buenos modales*

sukká - *cabaña*

Sukkot- la fiesta judía de fiesta de las cabañas. Se conmemora la travesía del desierto de Sinaí con Moisés al salir de Egipto.

sufremento – *sufrimiento*

sul.la – *cesto de caña, generalmente cónico.*

--T--

ta'anit – *ayuno*

tajzima – *una pasada de cal*

Takkanot – *ordenanzas*

takzima – *pasada de cal*

talamón – *tálamo; antiguamente cama nupcial*

talles y maneras - *variedad*

talmidei hajamim - *estudiantes de Yeshivot*

Talmud - *comentarios y explicaciones de la Torá por los rabinos antiguos que forma la ley judía*

tamara - *trabajos, apuros*

tapito - *persona bajita y gordita*

taqfear - *parar, impedir, obstruir*

tardía - *tardanza*

tarsha - *bofetada*

tarshear - *dar bofeteadas*

tashor – *cualquier objeto viejo y generalmente inútil por estar estropeado.*

teklear con- *confiar en, contar con*

telfear - *equivocar*

telfina - equivocación

tenikudero(a) - persona difícil, que hace rabiar. **Me dio un tenikud** = me hizo rabiar.

terrado- azotea, techo (por Sonia Cohen Azagury)

teshedor – tejedor

teshnuf- horror, miedo, grima, disgusto,

tipad - tetera

Tiz'a - nueve

Tiz'abeab - día de ayuno y luto, el nueve día del mes de Ab en el calendario judío

topaba - encontraba,

topar – encontrar

toparía – insistencia, volver a lo mismo muchas veces.

topición – cabeza dura (tabien: cabeza de daghor)

topina - bobería

Torá - La ley de Moisés

Tortalez- mala manera moral

tortushado - estropeado

toshabim – autóctonos

tostina – quemadura física

tradusheron - tradujeron

traduzer - traducir

tragapán – garganta

trampina – trampa , engaño

trampozzo – tramposo

trapina; trapería – gente vulgar y baja

trampantojo – vista turbia, vista opaca (**quize leer y se me hizo trampantojo...**, quise leer y la vista se me enturbió)

tratativa - intento

tresha – golpe, paliza

tristezza - tristeza

tristura - tristeza

trocado - equivocado, cambiado

trocamiento – cambio a lo peor ; conversión, equivocación

trocando - cambiando de opinión

trocár - cambiar, convertir, equivocarse, confundir

trojmánes - intermediarios, intérprete

trueno y lampa - tormenta con trueno y relámpagos

trushó – trajo

tuerto – torcido

tuídos -pies

tumoza – religiosa, generalmente de la fe cristiana

turquía – maíz

--U--

ucán - solamente, nada más

una vez más que otra – por general

uner – unir

uzansa – costumbre

uzar – usar (V.)

uzzo – uso, costumbre

--V--

Vaivén - ir y venir; ida y vuelta. Por extensión: **Vaivén de panserios**= debate, discusiones de pensamientos (propuesta de la autora)

vaivén - rodillo (en Alcázar y Chauen)

valido -preciado, estimado

vapores - barcos

vaydabber - otro tema, otro asunto,

vazzíos – arruinados

veludo – terciopelo (en Tetuán, el terciopelo se llamaba paño)

veluntad – voluntad - (**aprestar la veluntad** – resolver el problema, servir para algo. **asiento de**

veluntad – tomar el postre)

venes - vueltas

vezes - veces

vezindario - vecindario

vezinos - vecinos

vidro –vidrio

vierbo – vocablo, palabra, verbo

viñen - venidero; **viñente** - venidero, próximo

vivezza – inteligencia

volada – mucha prisa. **En una volada**

voladera- mucho viento

voladero - agitación; palpitación (**voladero de corassón...**)

voladío – 1. viento 2. Agitación, (¿qué es este voladío preto? = ¿qué son estas corridas / agitación horrible?)

volando - a toda prisa, con velocidad, sin perder tiempo, rápido

--W--

wa – pues, iniciadora de conversación

wahlás - dificultades

wahsh - añorar, echar de menos, nostalgia

wakfear - sostener, mantener

waldenas (weldennas pl.) - hombre; gente noble y educada

wansear – *mecer, sosegar*

walú - *nada*

wuena (güena) entrada – *influencia*

weshco – *hueso de fruta*

wilí – *ay qué pena, exclamación de dolor; de angustia.*

woh (güio) – *se usa como expresión de dolor y lamento, y para expresar una variedad de sentidos: caramba, que desgracia, que fastidio... Woh por mi = Ay de mí.*

Haremos woh por... - *expresión para despreciar de algo*

wuen (güen) mazzal *buena suerte*

wueno (güeno) - *bueno /a*

wuenque - *de: bueno que = cantidad enorme,*

--Y--

Ya hasrá - *significa los buenos tiempos del pasado; que tiempos aquellos*

yebdar - *leudar*

yeshivot - *academias de estudios religiosos*

--Z--

za'af – *enojo, rabia (del hebreo)*

za'ama - *según el contexto: como si, como si fuera, como quien dice, como si dijéramos, es decir, creyendo que.*

(Quiere decir=pretendiendo que-- tiene connotación negativa)

za'atotes – *los curas*

zejút - *merito, merecimiento*

zeman, zemanim *tiempo, tiempos*

zenzlá - *terremoto*

zuzím - *monedas de dinero*

Abreviaciones

exp. - *expresiones*

s.e.c. - *según el contexto*

La pronunciación de la **haketía**:

Muestra audiovisual de la pronunciación: <https://www.youtube.com/watch?v=iofe8-mCt78&t=41s>

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El ceceo no existe en la **haketía**.
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En **haketía**, la 's' al final de la palabra seguida con un vocal, una 'h' española, o una consonante sonora: 'b'; 'd'; 'g'; 'l'; 'm'; 'n'; 'r'; 'v', se pronuncia como 'z' francesa (zéro).
- Por general, palabras españolas esdrújulas cambian en agudas.

- **Los sonidos específicos de la **haketía**, diferente del castellano:**

- Ġġ** - Antes de "i" o "e" se pronuncia como "j" francesa (jour).
- gh** - Se pronuncia como una "r" gutural francesa (rue), o una "ġ" árabe.
- ĥĥ** Se pronuncia como una "h" aspirada inglesa (home).
- Ḥḥ** Se pronuncia como una "ח" hebrea o "ح" árabe (חכם). El sonido es parecido a la "jota" castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.
- Ĵĵ** Se pronuncia como "j" francesa (jour)
- k** - Se pronuncia como en "karate". Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.
- ll o H** - "l" geminada, acentuada, como en español "al lado".
- Qq** Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la "u" después del "q" para señalar el sonido gutural (uvular, "ق" árabe), como en las palabras "qailear, qadear"
- Sh/sh** - Se pronuncia como la "ch" francesa y la "x" arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos "ssh"
- ʕ o ʕ** - Como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם-- 'olam; za'ama), Un sonido laríngeo.
- Zz** - Se pronuncia como la "z" francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con "zayin" y también en palabras asimiladas en ḥaketía: "caza, meza, camiza".
- zz, ss, dd, etc.** - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.

***Diccionarios:**

Bendayan de Bendelac, Alegria. *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos.*

Benharroch, B. Isaac. *Diccionario de Ḥaquetía.*

Benoliel, Jose. *Dialecto Judeo-Hispanico-Marroqui o Ḥakitia.*

Cohen Aflalo, Esther. *Lo que yo sé*

**Y más de lo que se hablaba en mi caza...*

Alicia Sisso Raz, Nueva York, Empezado en Octubre, 2010